

Na osnovu člana V 3. (d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PSBiH, broj 336/09 od 27. aprila 2009. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 57. sjednici, održanoj 20. maja 2009. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA O IZVEDBAMA I FONOGRAMIMA SVJETSKE ORGANIZACIJE ZA INTELEKTUALNO VLASNIŠTVO

Član 1.

Ratifikuje se Ugovor o izvedbama i fonogramima Svjetske organizacije za intelektualno vlasništvo.

Član 2.

Tekst Ugovora u prijevodu glasi:

UGOVOR

O IZVEDBAMA I FONOGRAMIMA SVJETSKE ORGANIZACIJE ZA INTELEKTUALNO VLASNIŠTVO

usvojen na Diplomatskoj konferenciji 20. decembra 1996. godine

Preambula

Ugovorne strane,

Želeći razviti i održati zaštitu prava umjetnika izvođača i proizvođača fonograma na što je moguće djelotvorniji i ujednačeniji način,

Priznavajući potrebu uvođenja novih međunarodnih pravila kako bi se dala odgovarajuća rješenja na pitanja koja proizilaze iz privrednih, društvenih, kulturnih i tehničkih razvoja,

Priznavajući veliki uticaj razvoja i konvergencije informacijskih i računarsko-komunikacijskih tehnologija na proizvodnju i upotrebu izvedbi i fonograma,

Priznavajući potrebu održavanja ravnoteže između prava umjetnika izvođača i proizvođača fonograma i šireg javnog interesa, posebno obrazovanja, istraživanja i pristupa informacijama,

Sporazumjele su se kako slijedi:

POGLAVLJE I. OPŠTE ODREDBE

Član 1.

Odnos prema drugim konvencijama

1. Ništa u ovom Ugovoru ne ukida postojeće obaveze koje ugovorne strane imaju jedna prema drugoj prema Međunarodnoj konvenciji o zaštiti umjetnika izvođača, proizvođača fonograma i organizacija za radiodifuziju, sastavljenoj u Rimu, 26. oktobra 1961. godine (u daljnjem tekstu: "Rimska konvencija")

2. Zaštita predviđena ovim Ugovorom ostavit će netaknutom, i ni na koji način ne utiče na zaštitu autorskog prava na književnim i umjetničkim djelima. Prema tome, nijedna se odredba ovog Ugovora ne može tumačiti tako da šteti takvoj zaštiti.

3. Ovaj Ugovor ni na koji način nije vezan s bilo kojim drugim ugovorom, niti šteti bilo kojim drugim pravima ili obavezama koje proizilaze iz bilo kojeg drugog ugovora.

Član 2.

Definicije

Za potrebe ovog Ugovora:

a) "umjetnici izvođači" jesu glumci, pjevači, muzičari, plesači, i druge osobe koje glume, pjevaju, recitiraju, deklamiraju, igraju, interpretiraju, ili na drugi način izvode književna ili umjetnička djela ili izražaje folklor;

b) "fonogram" znači fiksiranje zvukova izvedbe ili drugih zvukova, ili predstavljanje zvukova, osim u obliku fiksiranja zvukova sadržanih u kinematografskim ili drugim audiovizuelnim djelima;

c) "fiksiranje" znači ugrađivanje zvukova, ili njihovo predstavljanje na podlogu, s koje se mogu slušati, umnožavati ili saopćavati putem nekog uređaja;

d) "proizvođač fonograma" znači lice, ili pravno lice, koje poduzima inicijativu i koje je odgovorno za prvo fiksiranje zvuka izvedbe ili drugih zvukova, ili predstavljanje zvukova;

e) "izdavanje" fiksirane izvedbe ili fonograma znači ponudu javnosti primjeraka fiksirane izvedbe ili fonograma, uz dopuštenje nositelja prava, i pod pretpostavkom da su ti primjerci ponuđeni javnosti u razumnoj količini;

f) "emitiranje" znači prijenos bez žica namijenjen javnom primanju zvukova, ili slika i zvukova, ili njihova predstavljanja; takav prijenos putem satelita također je "emitiranje"; prijenos kodiranog signala je "emitiranje" ako je javnost opskrbljena sredstvima za dekodiranje od organizacije za radiodifuziju ili uz njeno dopuštenje;

g) "saopćavanje javnosti" izvedbe ili fonograma znači prijenos javnosti putem bilo kojeg medija, osim putem emitiranja, zvukova izvedbe ili zvukova ili predstavljanje zvukova fiksiranih na fonogramu. Za potrebe iz člana 15., "saopćavanje javnosti" obuhvata radnje kojima zvukovi ili predstavljanje zvukova fiksiranih na fonogramu postaju u javnosti pristupačni sluhu.

Član 3.

Ovlaštenici na zaštitu prema ovom Ugovoru

1. Ugovorne strane priznaju zaštitu predviđenu ovim Ugovorom umjetnicima izvođačima i proizvođačima fonograma koji su državljani drugih ugovornih strana.

2. Državljanima drugih ugovornih strana smatraju se umjetnici izvođači ili proizvođači fonograma koji ispunjavaju kriterije za pravo na zaštitu predviđenu Rimskom konvencijom, kad bi sve ugovorne strane ovog Ugovora, bile ugovornice te Konvencije. U pogledu tih kriterija za pravo na zaštitu ugovorne strane će primjenjivati relevantne definicije iz člana 2. ovog Ugovora.

3. Svaka ugovorna strana koja se služi mogućnostima predviđenim članom 5., stavom 3. Rimske konvencije ili, za potrebe člana 5. iste Konvencije njezinim članom 17., to će izjaviti, kao što se predviđa u tim odredbama, glavnom direktoru Svjetske organizacije za intelektualno vlasništvo (NJIPO).

Član 4.

Nacionalni tretman

1. Svaka ugovorna strana priznaje državljanima drugih ugovornih strana, kao što su definirani u članu 3., stavu 2., isti tretman koji priznaje svojim državljanima u pogledu isključivih prava naročito zajamčenih ovim Ugovorom, i u pogledu pravične naknade predviđene u članu 15. ovog Ugovora.

2. Obaveza predviđena u stavu 1. ne primjenjuje se u mjeri u kojoj se druga ugovorna strana služi rezervama dopuštenim članom 15., stavom 3. ovog Ugovora

POGLAVLJE II. PRAVA UMJETNIKA IZVOĐAČA

Član 5.

Moralna prava umjetnika izvođača

1. Nezavisno o imovinskim pravima umjetnika izvođača, čak i nakon prijenosa tih prava, umjetnik izvođač ima, u pogledu svojih zvučnih izvedbi uživo ili izvedbi fiksiranih na fonograme, pravo zahtijevati da bude označen kao izvođač svojih izvedbi, osim ako je izostavljanje diktirano načinom upotrebe te izvedbe, i protiviti se bilo kakvom iskrivljivanju, sakaćenju ili drugim promjenama njegovih izvedbi koje bi štetile njegovom ugledu.

2. Prava priznata umjetniku izvođaču u skladu sa stavom 1., održat će se nakon njegove smrti najmanje do isteka imovinskih prava, a moći će ih izvršavati osobe ili ustanove ovlaštene na osnovu propisa ugovorne strane u kojoj se zaštita zahtijeva. Međutim, ugovorne strane čiji propisi u vrijeme ratifikacije ili pristupa ovom Ugovoru, ne predviđaju, nakon smrti umjetnika izvođača, zaštitu svih prava iz prethodnog stava, mogu predvidjeti da se neka od tih prava prestanu održavati nakon njegove smrti.

3. Sredstva za očuvanje prava priznatih ovim članom određuju se prema propisima ugovorne strane u kojoj se zaštita zahtijeva.

Član 6.

Imovinska prava umjetnika izvođača na njihove nefiksirane izvedbe

Umjetnici izvođači uživaju isključivo pravo davanja dopuštenja u pogledu njihovih izvedbi:

- i) emitiranja i saopćavanja javnosti njegovih nefiksiranih izvedbi osim ako je izvedba već emitirana; i
- ii) fiksiranja njihovih nefiksiranih izvedbi.

Član 7.

Pravo umnožavanja

Umjetnici izvođači uživaju isključivo pravo davanja dopuštenja za neposredno ili posredno umnožavanje njihovih izvedbi fiksiranih na fonogramima, na bilo koji način ili u bilo kojem obliku.

Član 8.

Pravo stavljanja u promet

1. Umjetnici izvođači uživaju isključivo pravo davanja dopuštenja za stavljanje na raspolaganje javnosti izvornika i primjeraka njihovih izvedbi fiksiranih na fonogramima putem prodaje ili drugim prijenosom vlasništva.
2. Ništa u ovom Ugovoru ne utiče na slobodu ugovornih strana da odrede uslove, ako ih ima, pod kojim se iscrpljuje pravo iz stava 1., nakon prve prodaje ili drugog prijenosa vlasništva izvornika ili primjerka fiksirane izvedbe uz dopuštenje izvođača.

Član 9.

Pravo iznajmljivanja

1. Umjetnici izvođači uživaju isključivo pravo davanja dopuštenja za komercijalno iznajmljivanje javnosti izvornika i primjeraka njihovih izvedbi fiksiranih na fonograme, kako je to određeno nacionalnim pravom ugovornih strana, pa i nakon što su stavljeni u promet od umjetnika izvođača, ili uz njihovo dopuštenje.
2. Bez obzira na odredbe iz stava 1., ugovorna strana koja je na dan 15. aprila 1994. godine imala i još uvijek ima na snazi sistem pravične naknade umjetnicima izvođačima za iznajmljivanje primjeraka njihovih izvedbi fiksiranih na fonograme, može održati taj sistem pod pretpostavkom da komercijalno iznajmljivanje fonograma osjetno ne šteti isključivom pravu umjetnika izvođača na umnožavanje.

Član 10.

Pravo stavljanja na raspolaganje fiksiranih izvedbi

Umjetnici izvođači uživaju isključivo pravo davanja dopuštenja za stavljanje na raspolaganje javnosti njihovih izvedbi fiksiranih na fonograme, putem žica ili bez žica, na način da im svako može imati pristup sa mjesta i u vrijeme koje pojedinačno odabere.

POGLAVLJE III. PRAVA PROIZVOĐAČA FONOGRAMA

Član 11.

Pravo umnožavanja

Proizvođači fonograma uživaju isključivo pravo davanja dopuštenja za neposredno ili posredno umnožavanje njihovih fonograma, na bilo koji način i u bilo kojem obliku.

Član 12.

Pravo stavljanja u promet

1. Proizvođači fonograma uživaju isključivo pravo davanja dopuštenja za stavljanje na raspolaganje javnosti izvornika i primjeraka njihovih fonograma prodajom ili drugim prijenosom vlasništva.

2. Ništa u ovom Ugovoru ne utiče na slobodu ugovornih strana da odrede uslove, ako ih ima, pod kojim se iscrpljuje pravo iz stava 1. nakon prve prodaje ili drugog prijenosa vlasništva izvornika ili primjerka fonograma uz dopuštne proizvođača fonograma.

Član 13.

Pravo iznajmljivanja

1. Proizvođači fonograma uživaju isključivo pravo davanja dopuštenja za komercijalno iznajmljivanje javnosti izvornika i primjeraka njihovih fonograma pa i nakon što ih stave u promet ili nakon što su stavljeni u promet od proizvođača fonograma ili uz njihovo dopuštenje.

2. Bez obzira na odredbe iz stava 1., ugovorna strana koja je na dan 15. aprila 1994. godine imala i još uvijek ima na snazi sistem pravične naknade proizvođačima fonograma za iznajmljivanje primjeraka njihovih fonograma, može održati taj sistem pod pretpostavkom da komercijalno iznajmljivanje fonograma osjetno ne šteti isključivom pravu proizvođača na umnožavanje.

Član 14.

Pravo stavljanja na raspolaganje fonograma

Proizvođači fonograma uživaju isključivo pravo davanja dopuštenja za stavljanje na raspolaganje javnosti njihovih fonograma, putem žica ili bez žica, na način da im svako može imati pristup sa mjesta i u vrijeme koje pojedinačno odabere.

POGLAVLJE IV. ZAJEDNIČKE ODREDBE

Član 15.

Pravo na naknadu za emitiranje i saopćavanje javnosti

1. Umjetnici izvođači i proizvođači fonograma uživaju pravo na pravičnu naknadu za neposrednu ili posrednu upotrebu fonograma izdatih za komercijalne potrebe za emitiranje ili za bilo koje saopćavanje javnosti.

2. Ugovorne strane mogu svojim nacionalnim zakonodavstvom odrediti da jednokratnu pravičnu naknadu mogu od korisnika zahtijevati umjetnik izvođač ili proizvođač fonograma ili oba. Ugovorne strane mogu odrediti nacionalnim zakonodavstvom, kad nedostaje sporazum između umjetnika izvođača i proizvođača fonograma, uslove prema kojima će umjetnici izvođači i proizvođači fonograma dijeliti jednokratnu pravičnu naknadu.

3. Svaka ugovorna strana može, u notifikaciji koja se deponira kod glavnog direktora NJIPO-a, izjaviti da će odredbe iz stava 1. primjenjivati samo u pogledu određenih upotreba, ili da će njihovu primjenu ograničiti na neki drugi način, ili da uopće neće primjenjivati te odredbe.

4. Za potrebe ovog članka, smatra se da su fonogrami koji su stavljeni na raspolaganje javnosti putem žica ili bez žica na način da im svatko može imati pristup s mjesta i u vrijeme koje pojedinačno odabere, izdati za komercijalne potrebe.

Član 16.

Ograničenja i izuzeci

1. Ugovorne strane mogu, u svom nacionalnom zakonodavstvu, predvidjeti one vrste ograničenja ili izuzetaka u pogledu zaštite umjetnika izvođača i proizvođača fonograma koje su predviđene, u njihovim nacionalnim propisima, vezano za zaštitu autorskog prava na književna i umjetnička djela.
2. Ugovorne strane potvrđuju sva ograničenja ili izuzetke od prava predviđenih ovim Ugovorom na neke posebne slučajeve koji nisu u suprotnosti s redovnim iskorištavanjem izvedbe ili fonograma i neopravdano ne štete legitimnim interesima umjetnika izvođača ili proizvođača fonograma.

Član 17.

Rok zaštite

1. Zaštita koja se prema ovom Ugovoru priznaje umjetnicima izvođačima trajat će, najmanje, do kraja perioda od 50 godina računajući od kraja godine u kojoj je izvedba fiksirana na fonogram.
2. Zaštita koja se prema ovom ugovoru priznaje proizvođačima fonograma trajat će, najmanje, do kraja perioda od 50 godina računajući od kraja godine u kojoj je fonogram izdat ili, nije li tako izdat u roku 50 godina od fiksiranja fonograma, 50 godina od kraja godine u kojoj je obavljeno fiksiranje.

Član 18.

Obaveze u pogledu tehničkih mjera

Ugovorne strane predviđaju odgovarajuću pravnu zaštitu i djelotvorne pravne mjere protiv osujećenja djelotvornih tehničkih mjera koje umjetnici izvođači ili proizvođači fonograma rabe vezano za izvršavanje njihovih prava prema ovom Ugovoru, a koje ograničavaju djelovanja u pogledu njihovih izvedbi ili fonograma, za koja nisu dali dopuštenje ili koja nisu dopuštena zakonom.

Član 19.

Obaveze u pogledu informacija o režimu prava

1. Ugovorne strane predviđaju odgovarajuće i djelotvorne pravne mjere protiv svake osobe koja svjesno izvodi bilo koju od slijedećih radnji znajući, ili bi u smislu građanskopravnih instrumenata morala znati da će to uzrokovati, omogućiti, olakšati ili sakriti povredu bilo kojeg od prava obuhvaćenih ovim Ugovorom:

i) uklanjanje ili preinačavanje bez dopuštenja elektronske informacije o režimu prava;

ii) stavljanje u promet, uvoz radi stavljanja u promet, emitiranje ili saopćavanje javnosti ili stavljanje na raspolaganje javnosti bez dopuštenja, izvedbi primjeraka fiksiranih izvedbi ili fonograma znajući da su elektronske informacije o režimu prava uklonjene ili preinačene bez dopuštenja.

2. U smislu ovog člana, "informacije o režimu prava" znače informaciju koja identificira umjetnika izvođača, izvođačevu izvedbu, proizvođača fonograma, fonogram, nositelja bilo kojeg prava na izvedbu ili fonogram, ili informaciju o rokovima i uslovima za upotrebu izvedbe ili fonograma, te bilo koje brojeve ili kodove koji predstavljaju takvu informaciju, kada se bilo koja od tih informacija prilaže uz primjerak fiksirane izvedbe ili fonograma, ili se pojavljuje uz saopćavanje javnosti ili stavljanje na raspolaganje javnosti fiksirane izvedbe ili fonograma.

Član 20.

Formalnosti

Uživanje i izvršavanje prava predviđenih ovim Ugovorom ne podliježe nikakvoj formalnosti.

Član 21.

Rezerve

Uz izuzetak odredbi iz člana 15., stava 3., nikakve rezerve na ovaj Ugovor nisu dopuštene.

Član 22.

Vremenska primjena

1. Ugovorne strane primjenjuju odredbe iz člana 18. Bernske konvencije, *mutatis mutandis*, na prava umjetnika izvođača i proizvođača fonograma predviđena ovim Ugovorom.

2. Bez obzira na stav 1., ugovorna strana može ograničiti primjenu člana 5. ovog Ugovora na izvedbe koje su nastale nakon stupanja na snagu ovog Ugovora za tu stranu.

Član 23.

Odredbe o ostvarivanju prava

1. Ugovorne se strane obavezuju da će usvojiti, u skladu sa svojim pravnim sistemima, mjere koje su potrebne za osiguranje primjene ovog Ugovora.

2. Ugovorne strane osigurat će da su postupci ostvarivanja dostupni prema njihovom pravu takvi da omogućavaju djelotvorno djelovanje protiv bilo kojeg čina povrede prava obuhvaćenih ovim Ugovorom, uključujući brze pravne mjere za sprječavanje povrede prava i mjere za odvratanje od daljnje povrede prava.

POGLAVLJE V. UPRAVNE I ZAVRŠNE KLAUZULE

Član 24.

Skupština

1.

a) Ugovorne strane imaju skupštinu.

b) Svaku ugovornu stranu zastupa po jedan izaslanik kojem mogu pomagati zamjenici, savjetnici i stručnjaci.

c) Troškove svakog izaslanstva/delegacije snosi ugovorna strana koja je imenovala delegaciju. Skupština može zatražiti od NJIPO-a da odobri finansijsku pomoć, radi olakšanja sudjelovanja,

delegacijama ugovornih strana koje se smatraju zemljama u razvoju u skladu s utvrđenom praksom Opće skupštine Ujedinjenih naroda, ili delegacijama zemalja koje prelaze tržišnu privredu.

2.

- a) Skupština se bavi održanjem i razvojem ovog Ugovora te njegovom primjenom i provedbom.
- b) Skupština obavlja funkciju koja joj je namijenjena prema članu 26., stavu 2. u pogledu dopuštenja da određene međuvladine organizacije postanu stranama ovog Ugovora.
- c) Skupština odlučuje o sazivanju svake diplomatske konferencije o reviziji ovog Ugovora i daje potrebne upute glavnom direktoru NJIPO-a za pripremu takve diplomatske konferencije.

3.

- a) Svaka ugovorna strana koja je država ima jedan glas i glasa samo u svoje ime.
- b) Svaka ugovorna strana koja je međuvladina organizacija može sudjelovati u glasanju, umjesto svojih država članica, s brojem glasova koji je jednak broju njenih država članica koje su strane ovog Ugovora. Nijedna takva međuvladina organizacija neće sudjelovati u glasanju ako bilo koja od njenih država članica izvrši svoje pravo na glasanje i obrnuto.

4. Skupština se sastaje na redovnim sjednicama jednom u dvije godine na poziv glavnog direktora NJIPO-a.

5. Skupština utvrđuje svoj pravilnik, koji uključuje sazivanje vanrednih/posebnih sjednica, pravila o kvorumu i, nije li drukčije određeno ovim Ugovorom, potrebnu većinu glasova za različite vrste odluka.

Član 25.

Međunarodni ured

Međunarodni ured NJIPO-a obavlja upravne poslove vezane uz Ugovor.

Član 26.

Sposobnost postati stranom ugovora

1. Svaka država članica NJIPO-a može postati stranom ovog Ugovora.
2. Skupština može odlučiti da dopusti svakoj međuvladinoj organizaciji da postane stranom ovog Ugovora koja izjavi da je nadležna i koja ima svoje propise o predmetu ovog ugovora koji vežu sve njene države članice te je propisno ovlaštena, prema svojim unutrašnjim pravilima, da postane stranom ovog Ugovora.
3. Evropska zajednica, davanjem izjave navedene u prethodnom stavu na Diplomatskoj konferenciji koja je usvojila ovaj Ugovor, može postati stranom ovog Ugovora.

Član 27.

Prava i obaveze iz ovog Ugovora

Ako se to ne protivi bilo kojoj posebnoj odredbi iz ovog Ugovora, svaka Ugovorna strana uživa sva prava i preuzima sve obaveze iz ovog Ugovora.

Član 28.

Potpisivanje Ugovora

Ovaj je Ugovor otvoren za potpisivanje do 31. decembra 1997. godine svim državama članicama NJIPO-a i Evropskoj zajednici.

Član 29.

Stupanje na snagu ugovora

Ovaj Ugovor stupit će na snagu tri mjeseca nakon što 30 država deponira instrumente o ratifikaciji ili pristupu kod glavnog direktora NJIPO-a.

Član 30.

Dan kad se postaje stranom Ugovora

Ovaj Ugovor veže

- i) 30 država navedenih u članu 29., od datuma stupanja na snagu ovog Ugovora;
- ii) sve druge države, po isteku tri mjeseca od dana kada država deponira svoj instrument kod glavnog direktora NJIPO-a;
- iii) Evropsku zajednicu, po isteku tri mjeseca od deponiranja njena instrumenta o ratifikaciji ili pristupu, ako se takav instrument deponira nakon stupanja na snagu ovog Ugovora prema članu 29., ili tri mjeseca nakon stupanja na snagu ovog Ugovora, ako se takav instrument deponira prije stupanja na snagu ovog Ugovora,
- iv) svaku drugu međuvladinu organizaciju kojoj je dopušteno postati stranom ovog Ugovora, po isteku tri mjeseca nakon deponiranja njena instrumenta o pristupu.

Član 31.

Otkazivanje Ugovora

Ovaj Ugovor može otkazati svaka ugovorna strana putem notifikacije upućene glavnom direktoru NJIPO-a. Svaki otkaz će imati učinak godinu dana od onog dana kada je glavni direktor NJIPO-a zaprimio tu notifikaciju.

Član 32.

Jezici Ugovora

1. Ovaj Ugovor je potpisan u jednom izvorniku na engleskom, arapskom, kineskom, francuskom, ruskom i španskom jeziku, s tim da su sve verzije jednako vjerodostojne.

2. Službeni tekst na bilo kojem jeziku osim onih navedenih u stavu 1. utvrđuje glavni direktor NJIPO-a na zahtjev zainteresirane strane, nakon savjetovanja sa svim zainteresiranim stranama. Za potrebe ovog stava, "zainteresirana strana" znači svaku državu članicu NJIPO-a čiji je službeni jezik, ili čiji je jedan od službenih jezika u pitanju, i Evropsku zajednicu, te svaku drugu međuvladinu organizaciju koja može postati stranom ovog Ugovora, ako je jedan od njezinih službenih jezika u pitanju.

Član 33.

Depozitar

Depozitar ovog Ugovora je glavni direktor NJIPO-a.

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-011-1385-29/09
20. maja 2009. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Nebojša Radmanović, s. r.
